**Illegality, Inc., Clandestine Migration and the Business of Bordering Europe**

**Ruben Andersson**

Referát se zakládá na úvodu a první kapitole knihy *Illegality, Inc.*, napsané Rubenem Andessonem na základě etnografického výzkumu v západní Africe. Jednotlivé prvky z Anderssonovy etnografie jsou vztažené k prvním třem kapitolám knihy Judith Okely *Anthropological Practice*.

**Téma etnografie**

Tématem Anderssonovy etnografie je nelegální migrace na trase západní Afrika – Španělsko. Terénní výzkum začíná v Senegalu, ve městě Dakar, které je častým počátečním bodem migrační cesty směrem na Španělsko, případně Kanárské ostrovy.

Andersson jako předmět jeho výzkumu definuje tzv. *illegal migration industry,* zkráceně *ilegality industry*, čímž označuje celý proces migračního průmyslu/obchodu. *Illegality industry* je založen na nedobrovolném lidském materiálu, tedy že předmětem celé mašinérie založené na nelegální migraci se nedobrovolně stávají lidí, kteří se na migrační cestu vydali. *Illegality industry* zahrnuje veškeré jednání, „jednotlivé části průmyslu,“ kterými si v rámci migrační cesty migrant projde, od kontrol na vnějších hranicích Evropy, až po sheltry, kde se o migranti starají humanitární pracovníci. Ve zkratce můžeme říct, že tato monografie je etnografií obchodních operací podél západního kraje Afriky, hraničíního s Evropou (mluvíme o oblasti západní Afriky a Maghrebu, pojem referující k oblasti zemí části severní Afriky, a to Libye, Alžírska, Mauretánie, Tuniska a Maroka; severní Afriky a jižního pobřeží Španělska).

**Proměna výzkumného cíle**

V prvních kapitolách etnografie je pozorovatelný proces proměny výzkumného cíle, kdy autor popisuje, jak se jeho původní záměr posunul k tomu finálnímu. Výzkumný cíl se od původního plánu zmapování Dakaru jako migrační základny a cíle zjistit jaké to je stát se „tím nelegálním“ *(becoming illegal)*, posunul ke snaze etnograficky zjistit, co utajovaná migrace znamená jako výzkumná oblast intervence a shromažďování znalostí. Tedy zjistit, jak se formulovala tato oblast jako pole výzkumníku, novinářů a jiných lidí navštěvující toto místo jako zdroj informací, a jak se tyto informace shromažďují a hromadí. Výzkumný cíl se od jednotlivce *„the migrant“* posunul k širšímu, více holistickému a systémovému *„the system.“*K systému, jakožto místu, kde je migrace řízena a produkována, zajímal se o to, jak funguje a jaké jsou její až hrozivé následky. [Andersson 2014: 12]

*„I realized that it was not enough to simply approach “the migrant” as an object of study, as anthropologists often do. Rather, I had to focus on the system in which illegal migration is both controlled and produced— its configuration, its workings, and its often distressing consequences.“* [Andersson 2014: 12]

**Zájem respondentů jako klíčový prvek etnografie**

Judith Okely ve své knize silně zdůrazňuje jakou roli má sám výzkumník v terénu při výběru tématu. Říká, že antropolog by měl reagovat na to, co je pro lidi zajímavé. Měl by se s nimi bavit o tom, co je zajímá, čemu se chtějí věnovat a co je pro ně důležité. Antropolog by se měl tedy vyhnout direktivnímu nastolení tématu a měl by poslouchat, co jeho respondenti vnímají jako hovoru hodné.

*„The anthropologist has to be open to others, while also drawing on his or her full resources; imaginative, theoretical and embodied. In the practice advocated by Malinowski long ago, the anthropologists responded to the peoples’ own perspectives:*

*This goal is, briefly, to grasp the native’s point of view, his relation to life, to realize his vision of his world. We have to study man, and we must study what concerns him most intimately, that is the hold which life has on him. (1922: 25)“* [Okely 2012: 49]

Díky naslouchání a vnímání toho, o čem respondenti chtějí mluvit, nám může pomoct odkrýt, jakou důležitost mají jednotlivé oblasti života, témata či instituce pro lidi v našem tématu. Dále nás to může navést na otázku, zda-li to, co sami chceme studovat, co pro nás je velmi důležité, má stejnou důležitost pro lidi, kteří to, co zkoumáme, žijí. Jestli danému tématu nepřikládáme zbytečně velkou důležitost a přitom opomíjíme důležitosti jiné, které pro náš výzkum mohou mít nebývalou váhu.

V této etnografii se s jasným rozdílem v zájmu o diskutované téma setkáváme při setkání, které Andersson pouze pozoroval; jednalo se o rozhovor zahraničních novinářů s lidmi žijících v Dakaru. Respondenti sami explicitně vyjadřovali nespokojenost s tématy rozhovoru a zejména s nerovným výstupem pro obě strany, kdy novinář získává z příběhů, který jim respondenti řekli a z času, který jim věnovali výstup ve formě článku, reportáže nebo knihy. Kdežto respondenti z toho nic nemají, přestože vše, co si novináři odváží a co jsou schopni následně zúročit, mají díky nim.

*„He mentioned the journalists who had come, the French reporter team from last spring, people calling him to say they had seen him on television, books he had helped Europeans write.* “But the money from that, where do they put it?” *Two of the mothers of Yongor were slouching over their desks, slipping into an afternoon stupor in the airless hall. “It’s fi nished, talking about illegal migration. . . . You have to help the youth and the mothers.” A soft, short applause ensued, followed by a sad silence.“* [Andersson 2014: 63]

Příběh, který Andersson slyšel, jak byl vyprávěn novináři, popsal jako standardizované vyprávění. Vyprávění, které bylo vyprávěno už mnohokrát, které je „typické“ pro toto téma a které má velmi nejasné hranice mezi tím, co se stalo komu a co je pravda a co pravda není. Vyprávění, které je tím vyprávěním, co se bude říkat novinářům a které znají zpaměti.

*„The more they talked, the blurrier the story became. It was a standardized account of their misery, I started to realize, a tale they had repeated so many times they knew it by heart, their individual tragedies melting into one another for the benefit of the visiting interviewers. Whose story was I hearing, and how many had heard it before me.“* [Andersson 2014: 57]

**Anderssonova vlastní zkušenost – stát se ilegálním**

Andersson v knize také zmiňuje svoji vlastní zkušenost, která ho částečně vedla k tomuto výzkumu. Popisuje svoji cestu z Evropy do Indie, kdy stopoval a s neznalostí místních jazyků, zvyků a tradic se často dostával do situací obdobných, jako se dostávají migranti. Situace bezprizornosti, naprosté oddanosti neznámým lidem. Situace, kdy se člověk vyskytuje v nejasném meziprostoru, na cestě, která se může stát nepřekonatelnou. Podle teorie van Genepa bychom mohli mluvit o přechodné/prostřední fázi přechodového rituálu, kdy se jedinec nachází někde uprostřed, mezi dvěma stádii, která na jeho život mohou mít nevídané následky. V následující ukázce Andersson poukazuje na vlastní zkušenost: *„Yet for me as for other writers, blond this task of exposure was an abiding fascination with the figure of the clandestine migrant. The trans Saharan aventure (adventure), as some Francophone Africans call their long journeys towards Europe, reminded me of my own years of traveling the world. Setting out as a young man in the late 1990s on the one time over land hippie trail to Asia from my suburban Swedish home, hitchhiking with a tiny backpack, a bit of money, and a piece of cardboard saying “India” held up to paging cars, I New first hand what it was like to head towards the unknown on a quest of discovery. The thrilling arrival in dark border towns in Iran or Pakistan without guide book or langure skills was quite like the trials of African adventurers or their Latin American counter parts seeking el sueño americano, albeit in a much more privileged position. Clandestine migration, I sensed, was not all gloom: it was also a journey of self-realization that revealed the resilience, restlessness, and striving of a very contemporary human condition.“* [Andersson 2014: 11]

**Utváření terénu – borderland**

Samotná podstata migrace, tedy fyzické překonání vzdálenosti, v tomto případě zahrnující také geografické hranice, zdůrazňuje důležitost terénu i geografického umístění výzkumného terénu. V případě této etnografie je naprosto klíčové utváření terénu. Jelikož mluvíme o překonávání hranic, setkáváme se s tím, že geografické hranice postupně ztrácí svůj hlavní smysl a vytváří se určitá oblast pohraničí, která je specifická tím, že generuje specifické situace, sociální jevy a sociální chování, které je pro tuto oblast jedinečné. Ať už se jedná o vznik institucí, jako jsou nelegální pašerácké organizace, humanitární střediska nebo pohraniční kontroly.

I v této etnografii Andersson užívá výrazu *borderland*, který referuje právě k tomu, že se nejedná pouze o geografické hranice *(borders)*, které v žité každodennosti lidí hrají roli, ale tento prostor se rozšiřuje a ovlivňuje mnoho dalšího.

**Konstrukce jinakosti**

Okely v kapitole *Choice or Change of Topic* také zmiňuje problematiku nepřeložitelnosti některých výrazů. *„We accept that some linguistic terms may be untranslatable.“* [Okely 2012: 51] take poznamenává *“Ethnocentrisms can also be dismantled in the same space.”* [Okely 2012: 51] K výskytu nepřeložených, či v originále ponechaných výrazů může být několikero důvodů. V této etnografii se setkáváme s výrazy ve španělštině, francouzštině nebo jiném místním jazyce. Tyto výrazy často referují ke každodennosti, kterou daný výraz vyjadřuje. I v případě, že pro aktéry výzkumu se jedná o cizí jazyk, často výrazu používají v původním znění.

V rámci etnografie takovéto výrazy mají nebývalou roli, ať už poukazují na již zmiňovanou každodennost, můžou opět odhalit výzkumníkovo pochopení terénu a přikládání důležitosti daných výrazů aktéry. Je také nutné podotknout, že některé výrazy jsou opravdu nepřeložitelné, ať už kvůli absenci odpovídajícího ekvivalentu či naprosté absenci celkového jevu.

**Zdroje**

ANDERSON, Ruben. 2014. Illegality, Inc.: Clandestine migration and the business of bordering Europe. University of California Press.

OKELY, Judith. 2012. [Anthropological Pra ctice. Fieldwork and the Ethnographic Method](https://is.cuni.cz/studium/predmety/index.php?id=f3dd3ecd0ee1eea6cb4f5fe2a9265c5d&tid=3&do=download&did=127191&kod=JSB054). London, N.Y.:Berg.